



SILVIA CAVENAGHI

TRADUCTRICE, RÉVISEURE, TUTRICE LINGUISTIQUE

PROFIL PERSONNEL

Je travaille comme traductrice professionnelle dans les domaines technique et éditorial depuis 2007. J'ai aussi des compétences de transcréation et copywriting. Au fil des années, j'ai travaillé comme réviseure pour plusieurs entreprises et maisons d'édition mais aussi en tant que tutrice dans plusieurs cours en ligne pour traducteurs et en présentiel avec des élèves étudiant le français et l'anglais comme langue étrangère.

DOMAINES DE TRAVAIL

- Traduction et transcréation
FR-EN > IT
- Révision de textes IT-FR-EN
- Copywriting/rédaction de textes ciblés
- InDesign : niveau intermédiaire pour la mise en pages, la traduction et la rédaction de textes dans des structures graphiques préexistantes
- OmegaT (je suis ouverte à l'utilisation d'autres outils de TAO)
- Tutorat dans l'apprentissage du français et de l'anglais langue étrangère

ME CONTACTER

Email : cavenaghi.silvia@gmail.com
Portable : +393334389867
Skype : live:cavenaghi.silvia

Adresse : Via Giuseppe Garibaldi 33,
20863 Concorezzo (MB), Italie

Numéro de TVA : IT07474960965
(autorisation VIES obtenue)

Numéro de sécurité sociale italien :
CVNSLV83E42M052W

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

TRADUCTION TECHNIQUE

DCG Srl (Italie) | 2007 - présent

Traduction de l'anglais vers l'italien de manuels d'utilisation de petits appareils électroménagers (ventilateurs, balances, plaques à induction, robots aspirateurs, barbecues, friteuses, radiateurs, sèche-cheveux, rafraîchisseurs d'air, fers à lisser, balais électriques, aspirateurs, fours micro-ondes, machines à pâtes, mixeurs, hachoirs à viande), y compris les livres de recettes si disponibles et d'autres appareils (thermomètres infrarouge, oxymètres, tondeuses à cheveux, rasoirs électriques).

GESIS Srl (Italie) | 2009 - présent

Traduction du français et de l'anglais vers l'italien de contrats et rapports de société sur les prix de transfert.

H&H Srl (Italie) | 2015 - 2017

Traduction de l'anglais vers l'italien de manuels d'utilisation d'accessoires pour jeux vidéo (casques, claviers, souris, tapis de souris, haut-parleurs, manettes) et d'autres produits électroniques (télécommandes, perches à selfie, émetteurs sans fil, caméras, barres multiprises USB, écouteurs, chargeurs, supports pour smartphones, accessoires pour ordinateurs portables) mais aussi de textes publicitaires concernant les produits.

Oregon Scientific S.p.A. (Italie) | 2010 - 2011

Traduction de l'anglais vers l'italien de contrats et dossiers de l'entreprise.

TRADUCTION POUR LES ÉDITEURS

Tre60 (Milan) | 2020 - présent

Traduction de l'anglais vers l'italien de la série jeunesse britannique *Barry Loser* de Jim Smith : *I Am Not a Loser*, *I Am Still Not a Loser* et *I Am So Over Being a Loser*.

Garzanti Libri (Milan) | 2019 - présent

Traduction de l'anglais vers l'italien de romans jeunesse: *Scars Like Wings* d'Erin Stewart (2019), *The Secret Starling* de Judith Eagle (2021), *What Stars Are Made Of* de Sarah Allen (2021), *The Accidental Diary Of B.U.G.* de Jen Carney (2021).

Il Castello Editore (Milan) | 2010 - présent

Traduction du français et de l'anglais vers l'italien (dans plusieurs cas, dans la structure graphique InDesign) de plus de 150 livres pour les différentes marques du groupe d'édition : Il Castello, IdeeAli, Tourbillon, Minedition, Giochi Educativi, red!, Arka Edizioni, La Margherita. Sujets : pédagogie, livres et manuels jeunesse, cuisine, couture, bijoux, bricolage. Liste complète disponible sur demande.

Ipbole servizi editoriali (Milan) | 2017 - 2018

Traduction de l'anglais vers l'italien (dans la structure graphique InDesign) de deux livres pour l'éditeur milanais Tecnica Nuove : *What's Wrong With Me?: The Easy Way to Identify Medical Problems* (traduction partielle, 2018) et *The Complete Bike Owner's Manual* (2018).

À PROPOS DE MOI

J'ai toujours alterné le travail individuel avec celui en équipe.

J'ai une très bonne capacité d'organisation et je suis toujours à même de respecter les délais convenus pour ne pas perturber la programmation du travail de mes clients.

COMPÉTENCES SUPPLÉMENTAIRES

- Pack Office sur logiciels d'exploitation Windows et Apple
- Gestion de bases de données pour sites Internet Wordpress et autres
- Gestion de calendriers éditoriaux pour les réseaux sociaux (notamment Facebook et Instagram)
- Création de lettres d'information à travers la plate-forme Mailchimp
- Organisation de manifestations culturelles : notamment le « Pugilato Letterario » dans nombreuses villes italiennes, plusieurs rendez-vous avec des auteurs au sein du Système des Bibliothèques de Vimercate et de ses environs et le Festival de la littérature jeunesse « Quantestorie » à Milan

TRADUCTION POUR LES ÉDITEURS - SUITE

Langue&Parole Srls (Milan) | 2013

Traduction de l'anglais vers l'italien du roman *I Am Pilgrim* de Terry Hayes pour l'éditeur Rizzoli.

Fbe Edizioni (Milan) | 2010

Traduction de l'anglais vers l'italien de deux guides de voyage Bradt pour voyageurs indépendants : *Mali* et *Wildlife and Conservation Volunteering*.

Editrice Il Castoro (Milan) | 2007 -2009

Traduction du français et de l'anglais vers l'italien d'albums et romans jeunesse. Liste complète disponible sur demande.

GESTION DE PROJET ET ENSEIGNEMENT

Langue&Parole Srls (Milan) | 2011 - 2020

- Tutorat dans le cadre des cours de traduction en ligne organisés par l'agence : supervision et modération des leçons de groupe sur la plate-forme Adobe Connect, révision des traductions réalisées par les élèves et leçons particulières sur Skype. Domaines de travail : traduction générique pour les éditeurs; traduction de textes jeunesse, gastronomiques, littéraires, touristiques, de cosmétique; transcription.
- Révision de traductions de romans et essais pour plusieurs éditeurs italiens.
- Révision de traductions réalisées par les collaborateurs de l'agence avant l'envoi au client final. Domaines de travail : tourisme, histoire, mode, marketing, communiqués de presse.
- Traduction du français et de l'anglais vers l'italien de textes pour les clients de l'agence. Domaines de travail: tourisme, histoire, mode, marketing, communiqués de presse.
- Rédaction de textes œnogastronomiques et de recettes de cuisine dans le cadre d'un projet extérieur de livraison de nourriture. Dans ce même cadre, mise en pages du contenu en InDesign.

Clients particuliers | 2007 - présent

Tutorat dans l'apprentissage des langues française et anglaise pour des élèves d'école secondaire. Aide dans l'exécution des devoirs et planification de cours ciblés en vue des épreuves écrites et orales.

CORRECTION D'ÉPREUVES

Plusieurs clients | 2009 - présent

Correction d'épreuves de romans et essais pour plusieurs éditeurs italiens au sein de la collaboration avec l'agence Langue&Parole et aussi directement pour les maisons d'édition Marco Tropea Editore et Iperborea.

FORMATIONS COMPLÉMENTAIRES

Plusieurs cours de formation continue pour traducteurs suivis dans le cadre du tutorat en ligne des étudiants de traduction.

CENTRES D'INTÉRÊTS

- Musique, films et séries télé en version originale
- Voyages, randonnée
- Cuisine, créations en papier

ÉTUDES

Université Marc Bloch de Strasbourg | 2006 - 2008

Master Langues, cultures et sociétés, mention traduction professionnelle, en collaboration avec la Civica Scuola Interpreti e Traduttori Altiero Spinelli de Milan. Note finale: Bien.

Université Stendhal Grenoble 3 | Été 2006

Cours de Langue et culture française. Obtention du DALF C1.

Université de Bergame | 2002 - 2005

Licence en Langues Modernes (anglais et français). Note finale: 108/110. Épreuve finale, rédigée en français, ayant pour titre: *Le sous-titrage : procédés de traduction interlinguistique dans le cinéma italien et français*.

ISIS Carlo Porta de Monza | 1997 - 2002

Baccalauréat linguistique. Note finale: 92/100.

Je consens au traitement des données personnelles figurant dans le présent document, dans la mesure indispensable à des fins de recrutement conformément à la loi du 10 mai 2018 sur la protection des données à caractère personnel (Journal officiel de 2018, texte 1000) et conformément au règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation de ces données, et abrogeant la directive 95/46/CE (RGPD).